

Interviewé par le FR2DAY.COM

## The Painful Testimony of the Founder of Paris Foot Gay. Le témoignage douloureux du fondateur du Paris Foot Gay, Brahim Nait-Balk

vendredi 6 novembre 2009



At 45 years old, Brahim Nait-Balk has recently published a shocking autobiography explaining to the world what a horrible experience it was to grow up in the tower block estates outside Paris as a gay young Frenchman born to Moroccan parents. He runs a football club, he is a social worker for handicapped people, and he runs a radio show about gay issues. But if Nait-Balk was already a busy man, it was nothing compared to the media storm he has seen these past weeks. Ever since the Creteil Bebel affair - where that football club refused to play against Paris Foot Gay, the team he co-founded, the phone has not stopped ringing. Here he takes time out of this hectic schedule to talk to exclusively to FR2DAY's Karima Mo. His book, *Un Homo dans la Cité*, describes a living hell, as the young Nait-Balk was beaten and sometimes raped by other young immigrants quick to reject his difference. This book and his other actions are a sort of official coming out against intolerance and brutality. Despite this terrible story, what shines out from Brahim is the story of a generous, selfless, tough and positive man full of hope.

### LE TEMOIGNAGE DOULEUREUX DU FONDATEUR DU PARIS FOOT GAY

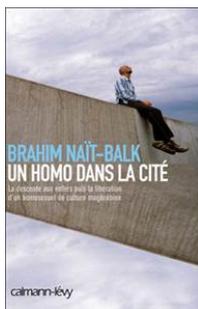
*A 45 ans, Brahim Nait-Balk a récemment publié un livre autobiographique bouleversant expliquant au monde quelle horrible expérience c'était de grandir dans les cités de banlieues parisiennes en tant que jeune homosexuel français de parents marocains.*

*Il dirige un club de foot, il est éducateur sportif pour les personnes handicapées, il dirige et anime une émission de radio qui traite de la problématique de l'homosexualité. Mais si Brahim Nait-Balk était déjà un homme très occupé ce n'était rien comparé à la déferlante tempête médiatique qu'il a vu ces dernières semaines.*

*Depuis l'affaire Créteil Bebel – Où ce club de foot-ball a refusé de jouer contre l'équipe Paris Foot Gay, (équipe que Brahim a co-fondée) depuis le téléphone n'a cessé de sonner, ici il prend du temps dans son agenda bien remplie pour répondre exclusivement aux questions de Karima Mo du FR2DAY.COM*

*Son livre un homo dans la cité décrit l'enfer qu'il a vécu. Etant jeune Nait-Balk a subi des agressions et parfois violé par d'autres jeunes issus de l'immigration qui rejetaient catégoriquement sa différence. Son livre et ses autres actions sont en quelques sortes, une révélation officielle de son homosexualité pour contrer l'intolérance et la brutalité.*

*Malgré cette histoire terrifiante, ce qui fait briller Brahim c'est l'histoire d'un homme généreux, désintéressé, solide, positif et plein d'espoir.*



**When did you decide to write your own story ?** *I had been thinking about doing this for ten years, but I was not ready yet. That's mainly because I had not yet come out in front of my entourage. I still lived hidden in isolation and suffering. I felt ready to write once I felt no more shame. **How do you feel now ?** It's a weight off me. Nobody knew I was writing it. I told my family only two weeks before publication. I feel better. I can say that either I would write that book or I would commit suicide. It was like an SOS. **Do you feel a personal change ?** Yes, I no longer feel isolated. I'm just back from the St. Etienne book fair. The public has encouraged me, and not just gays, families too. It was warm and surprising. **What has been the reaction of of others such as your family, your workmates ?** People told me I'm courageous to write my story with all its violence and details. They discovered my real life with the book*

*Quand aviez-vous décidé d'écrire votre propre histoire ?*

*Je pensais le faire depuis dix ans, mais je n'étais pas encore prêt. C'est surtout parce que je n'étais pas encore en mesure d'affronter mon entourage. J'ai toujours vécu caché dans l'isolement et la souffrance. Je me suis senti prêt à écrire une fois que je ne n'éprouvais aucune honte à le faire.*



**Why don't you go to the police about your aggressors and bring them to justice ?**

*Pourquoi n'êtes-vous pas aller voir la police pour porter plainte sur vos agresseurs et les traduire en justice ?*

*Because now it is too late, some of these events took place years ago. And I choose to complain in front everybody with my book. I want to help gays and lesbians with my testimony.*

*Parce que maintenant il est trop tard, certains de ces événements ont eu lieu il y a des années. Et je choisis de porter plainte devant tous le monde avec mon livre. Je veux aider les gays et les lesbiennes avec mon témoignage.*

**What about the audience for your radio show, Homomicro. How have they reacted ?**

*Quand est-il des auditeurs de votre émission de radio, Homomicro. Comment ont-ils réagis ? .*

*They were very surprised to discover my story. When I am on the air, I am very dynamic and positive. They could not imagine this hidden aspect.*

*Ils furent très surpris de découvrir mon histoire. Quand je suis à l'antenne, je suis très dynamique et positif. Ils ne pouvaient pas imaginer cet aspect caché.*

**You sometimes have rap musicians recording in your studio. That's a pretty macho world.**

*Vous avez parfois des rappeurs qui enregistrent dans votre studio. C'est un milieu très macho.*

*How do you get along with them now ?*

*Quel type de retour avez-vous eu de leur part maintenant ?*

*They act as if nothing had happened and remain irrelevant to my story. It's like nothing has changed.*

**When you received the e-mail from the Creteil Bébel football club, did you immediately realize the enormous opportunity it represented in terms of publicity ?**

*Lorsque vous aviez reçu l'e-mail du club de foot Bebel Créteil, aviez-vous réalisé sur le moment l'occasion énorme que cela représenterait en termes de publicité ?*

*No, I was shocked and hurt by such intolerance. And it is not I who decided to alert the media but the president of Paris Foot Gay. Personally, I think it's a regression to use religion to justify homophobia, especially in sport.*

*Non, j'ai été choqué et blessé par une telle intolérance. Et ce n'est pas moi qui ai décidé d'alerter les médias, mais le président du Paris Foot Gay. Personnellement, je pense que c'est une régression d'utiliser la religion pour justifier l'homophobie, en particulier dans le sport.*

**The case of Creteil mixed several problems at once - homophobia and football, the Muslim point of view, and then perhaps also the social difficulties (immigration, cities etc.).**

*Le cas de Créteil Bebel est à la fois un mélange de plusieurs problèmes : l'homophobie, le football, la question de l'islam, et puis peut-être aussi les difficultés sociales (immigration, problèmes dans les cités, etc.).*

**What for you is the priority among these three ?**

*Selon vous quelle est la priorité parmi ces trois ?*

*Through my message, I want to show that I exist ; I want to be free live among all people with my difference. Those who hurt gays physically or verbally have a problem with sexuality. Whether they themselves are repressed homosexuals or not, they are not at peace with themselves and they transform sexuality into a taboo thing and see it as a danger they must fight. I prefer fighting intolerance in general and homophobia in particular. Intolerance does concern many people like handicapped persons, ethnic minorities, sadly it is a long list.*

*A travers mon message, je veux montrer que j'existe, je veux être libre de vivre parmi toutes les personnes avec ma différence. Ceux qui blessent physiquement ou verbalement les homosexuels ont un problème avec leurs sexualités. Si eux-mêmes sont des homosexuels refoulés ou non, ils ne sont pas en paix avec eux-mêmes et la sexualité devient une chose tabou, elle est perçue comme un danger qu'ils doivent combattre. Je préfère la lutte contre l'intolérance en général et l'homophobie en particulier. L'intolérance vis-à-vis de beaucoup de personnes handicapées ; les minorités ethniques, malheureusement la liste est longue.*

**Paris Foot Gay has some heterosexual men in the team. What is their motive ?**

*Le Paris Foot Gay compte également un certains nombre d'hétérosexuels dans l'équipe. Quelles sont leurs motivations ?*

*They play alongside us for the message of tolerance that is conveyed, for sharing a common passion and atmosphere. They are between*

18 at 45 years old.

*Ils jouent à nos côtés pour véhiculer un même message de tolérance qui est transmis, nous avons en commun la même passion ou règne une bonne ambiance au sein de cette équipe. Ils sont âgés de 18 à 45 ans.*



**What are your links to other sports ? What about rugby ? (Stade Français chose to play in pink to confront machismo in sport ...)**

*Quels sont vos liens vers d'autres sports ? Qu'en est-il du rugby ? (Le Stade Français a choisi de jouer en portant la couleur rose afin de confronter le machisme dans le sport ...)*

*No we have no contact. But you know that Max Guazzini, the president of Stade Français, is gay. Slowly, he's managing to send a positive image of homosexuality with a progressive pink revolution !*

*Non, nous n'avons pas de contact. Mais vous savez que Max Guazzini, le président du Stade Français, est homosexuel. Progressivement, il réussit à envoyer une image positive de l'homosexualité avec une « révolution du rose en progression » !*

**In your opinion, what is the status of gays today ? Is it better than when you were a teenager ?**

*À votre avis, quel est le statut des homosexuels aujourd'hui ? S'est-il amélioré que lorsque vous étiez un adolescent ?*

*Yes of course. Today we are better accepted. But we must keep going forward. We are accepted but still "just tolerated". "I agree you are gay, I'll leave you alone, I give you the PACS, but certainly not marriage."*

*Oui bien sûr. Aujourd'hui, nous sommes mieux acceptés. Mais nous devons continuer à avancer. Nous sommes acceptés mais toujours est-il « juste toléré » : "Nous sommes d'accord, vous êtes homosexuels, nous vous laisserons tranquille, nous vous accordons le PACS, mais certainement pas le mariage."*

**And on the sports grounds ?**

*Et dans les terrains de sports ?*

*It's still the law of silence. Sportsmen have great difficulty to come out as gays There is still much to do.*

*C'est encore la loi du silence. Les sportifs ont beaucoup de mal à révéler leur homosexualité. Il reste encore beaucoup à faire sur ce plan là.*

**What are you most proud of today ?**

*De quoi êtes-vous le plus fier aujourd'hui ?*

*My book ! Mon livre !*



**Finally what is your ambition for the future ?**

*Enfin quelle est votre ambition pour l'avenir ?*

*I would like to host a radio or TV show that talks about the achievements of all those who are stigmatized. My own experience has been a very tough one, but I am already so thrilled to be able to turn some of it into a positive means of helping others, and I can still see so much more to be done.*

*Je voudrais accueillir une radio ou une émission de télé qui parle des réalisations de tous ceux qui sont stigmatisés. Ma propre expérience difficile en est un exemple, mais je suis déjà très heureux de pouvoir rendre ces actions positives en aidant les autres, et je constate qu'il y a encore tellement de choses à faire aujourd'hui.*

*Homomicro : podcast Broadcast on Radio Fréquence Paris Plurielle, Mondays at 8.30pm.*

► Article de Karima Mo. [FR2DAY.COM](http://FR2DAY.COM)

► Traduit de l'anglais par <http://www.prolanceassistant.com>, Aisha NB